



## I. INFORMACIÓN GENERAL

<b>CURSO</b>	:	Traducción Directa 1 (Francés)
<b>CÓDIGO</b>	:	TR113
<b>CICLO</b>	:	201801
<b>CUERPO ACADÉMICO</b>	:	<b>Del Aguila Torres, Cristina</b> <b>Zuazo Mantilla, María Del Pilar</b>
<b>CRÉDITOS</b>	:	3
<b>SEMANAS</b>	:	16
<b>HORAS</b>	:	4 H (Práctica) Semanal /1 H (Teoría) Semanal
<b>ÁREA O CARRERA</b>	:	Traducción E Interpretación Profesional

## II. MISIÓN Y VISIÓN DE LA UPC

Misión: Formar líderes íntegros e innovadores con visión global para que transformen el Perú.

Visión: Ser líder en la educación superior por su excelencia académica y su capacidad de innovación.

## III. INTRODUCCIÓN

Descripción:

Traducción Directa 1 Francés (TD113) es un curso teórico-práctico de especialidad en la carrera de Traducción e Interpretación Profesional, adscrito a la línea curricular de Traductología. Está disponible para los estudiantes de forma obligatoria a partir del sexto nivel de la carrera. El curso está orientado al desarrollo de estrategias de comprensión de textos fuente y reexpresión de textos meta en el marco del proceso de traducción. TD113 permite que los estudiantes desarrollen recursos internos y externos para la resolución de problemas de traducción a partir de estrategias y herramientas que utilizaba previamente de manera aislada y con poca seguridad. Asimismo, el taller consolida la capacidad de transferencia comunicativa entre las lenguas de trabajo mediante ejercicios enfocados en el contraste entre lenguas sobrepasando ya las diferencias estructurales, la resolución de problemas específicos del proceso traductivo relativos a la dimensión comunicativa, pragmática y semiótica de los textos, así como a los aspectos relacionados con la oralidad y con el ámbito profesional.

Se propiciará que el estudiante se familiarice y desarrolle destrezas de la práctica profesional traductora: el tratamiento de encargos de traducción, el trabajo conforme a plazos de entrega preestablecidos, el uso de metalenguaje de la traducción, las técnicas de documentación, el tratamiento informático de textos y el trabajo en equipo y el individual, de acuerdo a principios y criterios éticos profesionales. Además, el taller pone énfasis en la calidad del producto traducido, el texto meta y crítica de las versiones expuestas en clase. Finalmente, el taller también concretiza y consolida la capacidad de los estudiantes de plantearse «dudas metódicas» en torno a sus procesos de traducción, sus conocimientos aplicados a la traducción y a los presupuestos generales al momento de traducir.

Propósito:

TD113 es un espacio dedicado a la práctica traductora, concebida como una actividad ejercida de manera reflexiva y crítica. La importancia del curso radica en que el estudiante construya una caja de herramientas y

recursos internos y externos, a la vez que este consolide los métodos e integre las tareas que desarrollaba antes de manera guiada y que ahora deberán ser autónomas. El taller es enfático en concientizar al estudiante sobre la importancia de la comprensión del texto fuente para traducir, así como de la meticulosidad al momento de producir el texto meta.

#### **IV. LOGRO (S) DEL CURSO**

Al finalizar el taller, el estudiante reconstruye de manera funcional textos escritos y orales adecuados a diversos propósitos y audiencias que plantean problemas comunicativos, pragmáticos, semióticos y de cambio de modalidad, mediante la articulación de estrategias de análisis textual y gestión documental, el uso de metodologías traductoras y terminológicas, de herramientas tecnológicas y TAC, y elabora instrumentos documentales del campo académico y profesional, desempeñándose en distintos roles del proceso con actitud crítica y ética.

Competencias:

Comunicación escrita (general). Nivel de logro 3

Definición: Capacidad para construir mensajes con contenido relevante, argumentos sólidos y claramente conectados, adecuados a diversos propósitos y audiencia.

Manejo de la información (general)3. Nivel de logro 3

Definición: Capacidad para buscar y seleccionar información de forma eficiente y efectiva. Evalúa críticamente la calidad y veracidad de esta utilizándola de manera ética y responsable.

Traductología (específica). Nivel de logro 2

Definición: Capacidad para gestionar proyectos de traducción y comprender y recorrer el proceso traslativo de manera exhaustiva, eficiente y con alta productividad para producir textos funcionales con respecto al encargo de traducción y adecuados a la normativa lingüística, el campo de especialidad y las convenciones socioculturales receptoras.

#### **V. UNIDADES DE APRENDIZAJE**

<b>UNIDAD N°: 1 Comprensión de textos convencionales, idiolectales e híbridos en francés y su rescritura en español: Dimensión comunicativa y pragmática</b>
--

<b>LOGRO</b>
--------------

Competencia(s): comunicación escrita, manejo de información, traductología.
---

Al finalizar la unidad, el estudiante aplica estrategias de traducción vinculadas con la dimensión comunicativa y pragmática, según el foco tipotextual para la reproducción de textos convencionales, idiolectales e híbridos en lengua meta, evidenciando actitud crítica y ética.
--

<b>TEMARIO</b>
----------------

- |  |
|--|
| <ul style="list-style-type: none"><li>- Resolución de problemas relacionados con la variación lingüística (registros y dialectos) y la intencionalidad.</li><li>- Resolución de problemas relacionados con el método de traducción y el destinatario.</li><li>- Resolución de problemas relacionados con la traducción de aspectos pragmáticos: la ironía.</li></ul> |
|--|

<b>ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE</b>
-----------------------------------

Pretraslativas:
-----------------

- Ejercicios de comprensión de lectura: resúmenes; identificación de ideas principales y secundarias
- Análisis textual e identificación de problemas, en particular, los relacionados con la dimensión comunicativa y pragmática, y determinación de estrategias de solución
- Identificación de marcadores de ironía, problemas y estrategias de solución.
- Identificación de las ¿pistas¿ de ironía y del humor, y determinación de sus relaciones lingüísticas, extralingüísticas y contextuales (el referente).
- Análisis interlingüístico e identificación de métodos de traducción.

Traslativas:

- Traducción sintética (en aula)
- Traducción a la vista (en aula)
- Traducción rápida (en aula) 10 min.
- Manipulación de textos: traducción extranjerizante y traducción neutralizante instrumento (fuera de aula)
- Traducción instrumento (fuera de aula).

Postraslativas:

- Corrección plenaria del texto (en aula)
- Discusión plenaria sobre dificultades de traducción (en aula)

**EVIDENCIAS DE APRENDIZAJE**

- TA1-Tarea académica: individual

(1) Traducción relacionada con las dimensiones comunicativa y pragmática y comentario sobre problemas y estrategias de solución (individual, fuera de aula)

(2) Traducción en aula (productividad)

**BIBLIOGRAFÍA**

HATIM, BASIL Y IAN MASON (1995)

«Capítulo 5. La traducción de un texto como acción: la dimensión pragmática» en Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso. Primera. Ba. Ariel.

HURTADO ALBIR, Amparo (2001) Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología, pp. 51-95. Madrid: Cátedra.

**HORA(S) / SEMANA(S)**

20/1 a 4

**UNIDAD N°: 2 Comprensión de textos convencionales, idiolectales e híbridos en francés y su rescritura en español. Dimensión semiótica**

**LOGRO**

Competencia(s): comunicación escrita, manejo de información y traductología.

Al finalizar la unidad, el estudiante aplica estrategias de traducción vinculadas con la dimensión semiótica y según el foco tipotextual para la reproducción de textos convencionales, idiolectales e híbridos en lengua meta, evidenciando actitud crítica y ética.

**TEMARIO**

- Resolución de problemas relacionados con la traducción semiótica
- Resolución de problemas relacionados con la traducción semiótica

**ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE**

**Pretraslativas:**

- Ejercicios de comprensión : resúmenes, identificación de conectores y marcas comunicativas, pragmáticas y semióticas.
- Análisis componencial
- Análisis sintáctico
- Análisis textual e identificación de problemas semióticos
- Tratamiento de culturemas y unidades semióticas
- Análisis contrastivo: Detección de errores y aciertos
- Paráfrasis del texto fuente (manipulación textual)

**Traslativas:**

- Traducción sintética (en aula)
- Traducción a la vista (en aula)
- Traducción instrumento y filológica (fuera y dentro del aula)

**Postraslativas:**

- Análisis contrastivos
- Corrección y discusión plenaria de traducciones, (en aula y fuera de aula)
- Crítica y evaluación de traducciones

**EVIDENCIAS DE APRENDIZAJE**

TP-Trabajo Parcial: (1) Elaboración traducción y comentario sobre problemas comunicativos, pragmáticos y semióticos. (fuera de aula)

(2) Productividad (traducción en aula)

**CL1-Recensión académica: grupal**

Antoine Berman 1999) La traduction et la lettre ou L'auberge du lointain

(1) Exposición (aula)

Recensión escrita (fuera de aula)

**BIBLIOGRAFÍA**

BERMAN, ANTOINE (1999) La traduction et la lettre ou L'auberge du lointain. París : Seuil

HATIM, Basil y MASON, Ian (1995)

«Capítulo 7: «Intertextualidad e intención», pp. 157 a 178 en Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso. Primera. Ba. Ariel.

**HORA(S) / SEMANA(S)**

20/5, 6, 7 y 9

**UNIDAD N°: 3 Traducción y oralidad**

**LOGRO**

Competencia(s): comunicación escrita, manejo de información, traductología.

Al finalizar la unidad, el estudiante identifica los problemas propios de la oralidad relacionados con las convenciones de esta modalidad, contrastándola con las de la escritura, y con el cambio de modo textual, y aplica las estrategias de solución pertinentes, evidenciando actitud ética y crítica.

**TEMARIO**

- Resolución de problemas relacionados con las convenciones de la oralidad y escritura, y la oralidad escrita
- Resolución de problemas relacionados con el modo textual. Los textos audiovisuales: características y especificidades

## ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE

### Pretraslativa:

- Breve contenido teórico-práctico: análisis y problemas de texto audiovisual
- Resumen de contenido.
- Análisis textual y de problemas y estrategias: identificación de los rasgos de oralidad según Ong.

### Traslativas:

- Traducción a la vista (en aula)
- Aplicación de herramientas tecnológicas para la traducción de textos audiovisuales (dentro y fuera de aula)
- Traducción instrumento (fuera de aula)

### Postraslativas:

- Corrección plenaria (en aula)
- Discusión plenaria sobre dificultades de traducción (en aula)

## EVIDENCIAS DE APRENDIZAJE

TA2-Tarea académica: transcripción y traducción de texto audiovisual

## BIBLIOGRAFÍA

ONG, WALTER J. (1992) «Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra». Trad. Angélica Sherp. Fondo de Cultura Económica de México. [http://www.terras.edu.ar/biblioteca/2/NTong\\_Unidad\\_2.pdf](http://www.terras.edu.ar/biblioteca/2/NTong_Unidad_2.pdf)

GARCÍA DE TORO CRISTINA (2004). «Traducir la oralidad: su incidencia en el proceso de aprendizaje de la traducción».

Universitat Jaume I en Glosas Dicácticas Nº 13, Invierno 2004.

[http://www.um.es/glosasdidacticas/GD13/GD13\\_11.pdf](http://www.um.es/glosasdidacticas/GD13/GD13_11.pdf)

ZABALBEASCOA, PATRICK. (2001). «El texto audiovisual: factores semióticos y traducción» en Actas de las I y II Jornadas de doblaje y subtitulación de la Universidad de Alicante. John D. Sanderson (ed.)

[http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/doble-o-nada-actas-de-las-i-y-ii-jornadas-de-doblaje-y-subtitulacion-de-la-universidad-de-alicante--0/html/ff5a6b52-82b1-11df-acc7-002185ce6064\\_11.html](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/doble-o-nada-actas-de-las-i-y-ii-jornadas-de-doblaje-y-subtitulacion-de-la-universidad-de-alicante--0/html/ff5a6b52-82b1-11df-acc7-002185ce6064_11.html).

## HORA(S) / SEMANA(S)

15/10 A 12

## UNIDAD Nº: 4 Proyecto de traducción

### LOGRO

Competencia(s): comunicación escrita, manejo de la información, traductología.

Al finalizar la unidad, el estudiante reconstruye textos escritos y orales haciendo uso de metodologías traductoras, terminológicas y documentales, así como de herramientas TAC, organizando y ejecutando las etapas de un proceso de traducción socioprofesional de manera exhaustiva a partir de fuentes documentales apropiadas, demostrando eficiencia, ética y responsabilidad.

### TEMARIO

- El proyecto de traducción

## ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE

- Exposición de alumnos sobre la organización y distribución de las fases del proyecto de traducción. (grupal, en aula)
- Elaboración y exposición del glosario y documentación del proyecto de traducción (grupal, dentro y fuera de aula).
- Revisión de pares (dentro y fuera de aula)
- Avances de traducción al 50% (individual, en aula)
- Presentación del proyecto de traducción.

#### EVIDENCIAS DE APRENDIZAJE

- Evaluación sumativa de exposición grupal (TF).
- Evaluación formativa y sumativa del glosario y documentación (TF).
- Evaluación formativa de la revisión de pares (TF).
- Evaluación sumativa de los avances de traducción individuales (TF).
- Evaluación de la traducción (TF).
- Evaluación de productividad.

#### BIBLIOGRAFÍA

Matis, Nancy (2010). «Terminology Management During Translation Projects: Professional Testimony» *Linguaculture*, 1.

[http://journal.linguaculture.ro/images/stories/articol\\_7\\_12010.pdf](http://journal.linguaculture.ro/images/stories/articol_7_12010.pdf)

Rico Pérez, Celia (octubre 2002) «Translation and Project Management»

*Translation Journal*, Vol 6, No. 4

<http://translationjournal.net/journal/22project.htm>

#### HORA(S) / SEMANA(S)

12/13 A 15

## VI. METODOLOGÍA

El Modelo Educativo de la UPC asegura una formación integral, que tiene como pilar el desarrollo de competencias, las que se promueven a través de un proceso de enseñanza-aprendizaje donde el estudiante cumple un rol activo en su aprendizaje, construyéndolo a partir de la reflexión crítica, análisis, discusión, evaluación, exposición e interacción con sus pares, y conectándolo con sus experiencias y conocimientos previos. Por ello, cada sesión está diseñada para ofrecer al estudiante diversas maneras de apropiarse y poner en práctica el nuevo conocimiento en contextos reales o simulados, reconociendo la importancia que esto tiene para su éxito profesional.

Las clases se desarrollarán en base a la metodología activa, mediante sesiones introductorias teóricas breves, desarrollo de tareas dentro y fuera del aula, que incluye comentarios de textos, trabajo individual y en pequeños grupos para la resolución de problemas, discusiones, análisis y exposiciones dirigidas, así como simulación de las etapas del proceso traductor. De esta forma, se busca que los estudiantes interioricen el proceso traslativo, que adquieran una visión de la traducción como un ámbito interdisciplinario y que desarrollen un pensamiento crítico, estrategias para la solución de problemas, lo que contribuirá a una formación integral de los futuros traductores e intérpretes profesionales. Es importante resaltar que el taller se ha estructurado teniendo en cuenta la importancia de los conocimientos extralingüísticos, lingüísticos, pragmáticos, culturales y profesionales, así como la relevancia de la investigación en la formación de traductores.

Asimismo, se han planificado tareas que incluyen una serie de actividades diseñadas conforme a los contenidos y objetivos del curso y en función de los diferentes grados de complejidad del aprendizaje. Estas tareas son parte de un proceso de evaluación formativa y sumativa, por cuanto los docentes darán retroalimentación

constante sobre cada una de las tareas u otros productos que los estudiantes entreguen. La calificación de todas las tareas y otras evaluaciones se desarrollará de acuerdo a los criterios que se señalen en las fichas y rúbricas correspondientes.

Por otra parte, todo el material didáctico ¿tanto las fichas, textos de trabajo, de apoyo y de desarrollo de las tareas de las diversas unidades¿ estará disponible de forma organizada en el aula virtual. La dinámica del curso prevé trabajos individuales, grupales y plenarios (puesta en común), a fin de fomentar el espíritu crítico y participativo de los estudiantes.

El taller consta de dos partes: una primera parte que incluye las tres primeras unidades formativas, estructuradas desde la perspectiva del enfoque por tareas y la técnica del aprendizaje basado en problemas, y la última estructurada según la técnica de aprendizaje basado en proyectos, que implica la aplicación de los conocimientos y logros adquiridos a lo largo de todos los cursos de la línea de Traductología y de las unidades previas, todas enfocadas prioritariamente en el proceso traslativo, sin desatender el producto.

Se espera del estudiante que sea puntual, responsable y llegue preparado a clase. Se espera que el alumno respete la propiedad intelectual y los derechos de autor. Se espera del alumno que demuestre interés en el curso y puntualidad en la entrega de trabajos. Finalmente, los alumnos harán uso de responsable de la tecnología según indicaciones del profesor.

## VII. EVALUACIÓN

### FÓRMULA

$$20\% (TA1) + 20\% (TP1) + 20\% (CL1) + 20\% (TA2) + 20\% (TF1)$$

TIPO DE NOTA	PESO %
TA - TAREAS ACADÉMICAS	20
TP - TRABAJO PARCIAL	20
CL - CONTROL DE LECTURA	20
TA - TAREAS ACADÉMICAS	20
TF - TRABAJO FINAL	20

**VIII. CRONOGRAMA**

<b>TIPO DE PRUEBA</b>	<b>DESCRIPCIÓN NOTA</b>	<b>NÚM. DE PRUEBA</b>	<b>FECHA</b>	<b>OBSERVACIÓN</b>	<b>RECUPERABLE</b>
TA	TAREAS ACADÉMICAS	1	11/4/2018	Evidencias de aprendizaje (Unidad 1): (1) traducción instrumento sobre dimensiones comunicativa y pragmática y comentario sobre problemas, estrategias y técnicas de solución (fuera de aula: 60%). (2) Productividad (traducción en aula: 40%). Trabajo individual. Competencias: comunicación escrita, manejo de información, traductología.	NO
TP	TRABAJO PARCIAL	1	2/5/2018	Evidencias de aprendizaje Unidad 1 y 2): (1) Traducción sintética y comentario sobre problemas comunicativos, pragmáticos y semióticos (fuera de aula: 60%) y (2) productividad (traducción en aula: 40%). Trabajo individual. Competencias: comunicación escrita, manejo de información, traductología.	NO
CL	CONTROL DE LECTURA	1	23/5/2018	Evidencias de aprendizaje (Unidad 1, 2 y 3): (1) Exposición (en aula: 40%) y (2) recensión académica: texto de Antoine Berman (60%). Trabajo grupal. Competencias: comunicación escrita, manejo de información, traductología.	NO
TA	TAREAS ACADÉMICAS	2	11/6/2018	Evidencias de aprendizaje (Unidad 3): (1) transcripción y traducción instrumento de texto audiovisual (trabajo grupal: 60%) y productividad (traducción en aula de texto audiovisual: 40%. Trabajo individual). Competencias: comunicación escrita, manejo de información, traductología.	NO



TF	TRABAJO FINAL	1	2/7/2018	Evidencias de aprendizaje (Unidades 1,2,3 y 4): (1) Proyecto de traducción: exposición, documentación y glosario, avances de traducción y traducción instrumento grupal (70%) y productividad (traducción en aula; trabajo individual: 40%). Competencias: comunicación escrita, manejo de información, traductología.	NO
----	---------------	---	----------	--	----

## IX. BIBLIOGRAFÍA DEL CURSO

### BÁSICA

UNIVERSIDAD PERUANA DE CIENCIAS APLICADAS (UPC), Centro De Información. Catálogo en línea: <http://bit.ly/TR113-201801>.

### RECOMENDADA

(No necesariamente disponible en el Centro de Información)

BOSQUE, Ignacio (2004) Redes: diccionario combinatorio del español contemporáneo: las palabras en su contexto. ---. Madrid. SM:

CASARES, Julio (2013) Diccionario ideológico de la lengua española: desde la idea a la palabra, desde la palabra a la idea. ---. Madrid. Gredos:

DELISLE, Jean (1999) Terminologie de la traduction. Translation terminology. Terminología de la traducción. Terminologie der übersetzung. ---. Amsterdam-Filadelfia. John Benjamins:

GUIDERE, Mathieu (2010) Introduction a la traductologie: penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain.. ---. Bruselas. De Boeck:

MARTÍNEZ DE SOUSA, José (2005) Manual de edición y autoedición. ---. Madrid. Pirámide:

MARTÍNEZ DE SOUSA, José (2015) Manual de estilo de la lengua española. MELE. ---. Gijón. Trea:

MOLINER, María (2007) Diccionario de uso del español. ---. Madrid. Gredos:

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, - (2010) Ortografía de la lengua española. -. Madrid. Espasa:

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, - (2005) Diccionario panhispánico de dudas. ---. Barcelona - Bogotá. Real Academia Española - Asociación de Academias de lengua española:

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, --- (2014) Diccionario de la lengua española. ---. Barcelona. España:

SECO, Manuel (2011) Nuevo diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. ---. Barcelona. Espasa:

SLAGER, Emile y SECO, Manuel (2007) Diccionario de uso de las preposiciones españolas. ---. Pozuelo de Alarcón - Madrid. Espasa: